

Jahresrechnung

2019/2020

für das Rechnungsjahr
01.10.2019 – 30.09.2020

Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz

Tel. 032 342 02 46

<https://de.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2020	Anhang Ziffer	30.09.2020 CHF	Vorjahr CHF
AKTIVEN			
Umlaufvermögen			
Flüssige Mittel	1	2'642'895.16	1'841'032.68
Forderungen	2	39'028.70	27'739.70
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	69'645.98	85'294.46
Total Umlaufvermögen		2'751'569.84	1'954'066.84
Anlagevermögen			
Finanzanlagen	4	405'922.00	500'121.50
Sachanlagen	5	475'624.20	489'745.50
Total Anlagevermögen		881'546.20	989'867.00
Total Aktiven		3'633'116.04	2'943'933.84
PASSIVEN			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	327'003.91	386'586.11
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	9'706.25	8'756.95
Total kurzfristiges Fremdkapital		336'710.16	395'343.06
Fondskapital			
Zweckgebundene Fonds		496'660.13	524'369.19
Fondskapital		496'660.13	524'369.19
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital		2'721'140.86	1'946'070.15
Erarbeitetes freies Kapital		78'151.46	77'536.49
Jahresergebnis		453.43	614.97
Total Organisationskapital		2'799'745.75	2'024'221.61
Total Passiven		3'633'116.04	2'943'933.84

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2019/2020 (01.10.2019 - 30.09.2020)

	Anhang Ziffer	2019/2020 CHF	Vorjahr CHF
Ertrag			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	8	3'794'830.71	3'702'800.62
Spenden ohne Zweckbestimmung	9	1'372'755.31	1'336'956.16
Legate	10	20'538.20	50'000.00
Sammelaktion	11	94'448.35	77'495.00
Beiträge		19'602.95	9'329.44
Total Spenden und Beiträge		5'302'175.52	5'176'581.22
Andere betriebliche Erträge		3'507.30	2'272.20
Total Betriebsertrag		5'305'682.82	5'178'853.42
AUFWAND für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	12	-2'113'751.39	-2'073'634.78
Reise- und Repräsentationsaufwand	13	-12'627.55	-10'653.65
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	14	-1'491'082.07	-1'316'741.95
Total direkter Projektaufwand	15	-3'617'461.01	-3'401'030.38
Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand			
Personalaufwand	16	-473'923.47	-405'483.63
Reise- und Repräsentationsaufwand	17	-7'669.90	-11'045.25
Sachaufwand	18	-58'450.46	-55'822.99
Total Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand		-540'043.83	-472'351.87
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	19	-399'986.36	-400'244.48
Reise- und Repräsentationsaufwand	20	-9'151.28	-11'857.07
Sachaufwand	21	-68'513.15	-62'604.76
Total administrativer Aufwand		-477'650.79	-474'706.31
Total Aufwand für die Leistungserbringung		-4'635'155.63	-4'348'088.56
Betriebsergebnis		670'527.19	830'764.86
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	22	44'555.38	22'864.10
Immobilienresultat	23	32'704.58	25'412.50
Ergebnis Photovoltaik-Anlage	24	27.93	70.64
Total übriger Betriebserfolg		77'287.89	48'347.24
Ergebnis vor Fondsveränderung		747'815.08	879'112.10
Entnahmen aus Fondskapital		260'124.32	188'894.07
Zuweisungen ins Fondskapital		-232'415.26	-156'062.92
Total Veränderung Fondskapital		27'709.06	32'831.15
Ergebnis nach Fondsveränderung		775'524.14	911'943.25
Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital		672'785.53	484'687.70
Zuweisungen ins erarbeitete gebundene Kapital		-1'447'856.24	-1'396'015.98
Total Veränderung gebundenes Kapital		-775'070.71	-911'328.28
Jahresergebnis		453.43	614.97

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

	Anhang Ziffer	2019/2020 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		453.43	614.97
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4	-27'804.50	-3'658.50
Abschreibungen Sachanlagen	5	12'500.00	12'500.00
Verzinsung Fondskapital / erarbeitetes gebundenes Kapital		0.00	0.00
Cash Flow		-14'984.07	9'456.47
Forderungen	2	-11'288.99	-2'004.94
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	15'648.48	1'492.80
Verbindlichkeiten	6	-59'582.20	42'689.25
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	949.30	-1'941.60
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		-69'257.48	49'691.98
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	122'004.00	0.00
Nettoinvestitionen Sachanlagen		1'621.30	-2'571.16
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		123'625.30	-2'571.16
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Nettofinanzierung Fondskapital		-27'709.06	-32'831.15
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital		775'070.71	911'328.28
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		747'361.65	878'497.13
Veränderung der flüssigen Mittel		801'862.48	925'617.94
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	1'841'032.68	915'414.74
Endbestand flüssige Mittel	1	2'642'895.16	1'841'032.68
Veränderung der flüssigen Mittel		801'862.48	925'617.94

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Fondskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung.

Fonds mit Zweckbindung	Anfangsbestand 01.10.2019	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2020
Bibelfonds	50'103.73	0.00	517.00	0.00	-4'178.40	46'442.33
Übersetzungsprojekte	43'196.80	0.00	0.00	0.00	-43'196.80	0.00
Memorial-Fonds Kohler	240'072.85	0.00	0.00	0.00	-49'680.23	190'392.62
Fonds für Mitarbeiterlöhne	28'438.03	0.00	101'308.850	0.00	-43'617.88	86'129.00
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter	19'899.64	0.00	0.00	0.00	-4'115.51	15'784.13
Projektfonds für diverse Projekte	142'658.14	0.00	130'589.41	0.00	-115'335.50	157'912.05
Total Fondskapital	524'369.19	0.00	232'415.26	0.00	-260'124.32	496'660.13

Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Bibelfonds: *Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.*
- Übersetzungsprojekte: *Zuweisung eines zweckbestimmten Legats für verschiedene Übersetzungsprojekte.*
- Memorial-Fonds Kohler: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Fonds für Mitarbeiterlöhne: *Noch nicht verwendete zweckbestimmte Spenden für Mitarbeiterlöhne.*
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: *Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.*
- Projektfonds für diverse Projekte: *Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.*

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Organisationskapital dar. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Mittel aus Eigenfinanzierung	Anfangsbestand 01.10.2019	Erträge	Zugang	Interne Trans- fers	Abgang	Endbestand 30.09.2020
Wertschwankungsreserven	85'170.72	0.00	27'804.50	0.00	0.00	112'975.22
Sonderkosten Mitarbeiter	88'319.75	0.00	18'010.51	0.00	-6'330.26	100'000.00
Erneuerungsfonds	17'315.30	0.00	3'863.85	0.00	7.95	21'187.10
Projektfonds Allgemein	1'098'308.42	0.00	39'123.13	800'000.00	-180'730.37	1'756'701.18
Kohler-Legat Projekte Inland	192'312.39	0.00	0.00	0.00	-4'642.20	187'670.19
Ergänzungsfonds (MV-bestimmt)	464'643.57	0.00	369'054.25	190'000.00	-481'090.65	542'607.17
Stiftung Matanav (Liquidation)	0.00	0.00	990'000.00	-990'000.00	0.00	0.00
Erarbeitetes gebundenes Kapital	1'946'070.15	0.00	1'447'856.24	0.00	-672'785.53	2'721'140.86
<i>Erarbeitetes freies Kapital</i>	77'536.49			614.97		78'151.46
<i>Jahresergebnis</i>	614.97		453.43	-614.97		453.43
Total Organisationskapital	2'024'221.61	0.00	1'448'309.67	0.00	-672'785.53	2'799'745.75

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

- Wertschwankungsreserven Finanzanlagen: *Um dem Einfluss zukünftiger Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*
- Sonderkosten Mitarbeitende: *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- Erneuerungsfonds: *Dieser Fonds entspricht unserem Anteil bei der Stockwerkeigentümergeinschaft und ist für Gebäuderenovationen reserviert. Der Erneuerungsfonds wurde im abgeschlossenen Geschäftsjahr neu eröffnet. Einlagen in diesen Fonds wurden bis anhin als Eigentümerkosten verbucht und nun entsprechend umgebucht.*
- Projektfonds Allgemein: *Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- Kohler-Legat Projekte Inland: *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne: *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.
Die Löhne der Mitarbeitenden werden aus für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden finanziert. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen.*
- Stiftung Matanav (Liquidation): *Bei der Liquidation der Stiftung Matanav wurde Wycliffe mit einer Spende von CHF 1 Mio. bedacht. Nach Verwaltungsabzug (1%) wurden CHF 800'000.00 dem Projektfonds Allgemein (für die Finanzierung von div. Projekten) und CHF 190'000.00 dem Ergänzungsfonds (für die Finanzierung von Löhnen für Mitarbeiter mit zu wenig für sie zweckbestimmte Spenden) zugewiesen.*

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2019/2020

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht sowie den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz. Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2019 bis zum 30. September 2020.

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Auswirkungen der COVID-19 Pandemie

Die COVID-19 Pandemie hatte im Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2019 bis zum 30. September 2020 keine grossen Auswirkungen auf die Jahresrechnung. Bei den Reisespesen ist wegen abgesagten oder verschobenen Anlässen ein Rückgang ersichtlich. Auch für die kurzfristige Zukunft sind keine grossen Auswirkungen zu erwarten.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel	30.09.2020	Vorjahr
	Kasse, Post und Bank	2'642'895.16	1'841'032.68
	Total flüssige Mittel	2'642'895.16	1'841'032.68

Aufgrund einer Grossspende (siehe Ziff. 9) haben die flüssigen Mittel per Ende Finanzjahr erneut zugenommen.

2	Forderungen	30.09.2020	Vorjahr
	Vorschüsse an Mitarbeitende	229.15	65.25
	Forderungen an Partnerorganisationen	29'643.27	13'593.77
	Übrige Forderungen	9'156.28	14'080.68
	Total Forderungen	39'028.70	27'739.70

3	Aktive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2020	Vorjahr
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	30'378.95	53'709.00
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	39'267.03	31'585.46
	Total aktive Rechnungsabgrenzung	69'645.98	85'294.46

4	Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2019	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2020	Ertrag	Rendite
	Obligationen Schweiz	122'004.00	0.00	-120'000.00	-2'004.00	0.00	0.00	2'850.00	0.69%
	Aktienfonds	146'363.00	0.00	0.00	0.00	-1'754.00	144'609.00	1'820.00	0.05%
	Immobilienfonds Schweiz	141'864.00	0.00	0.00	0.00	22'616.00	164'480.00	3'392.40	18.33%
	Aktienanlagen	89'890.50	0.00	0.00	0.00	6'942.50	96'833.00	3'850.00	12.01%
	Total Finanzanlagen	500'121.50	0.00	-120'000.00	-2'004.00	27'804.50	405'922.00	11'912.40	7.45%

5	Sachanlagen	30.09.2020	Vorjahr
	Mobile Sachanlagen		
	Photovoltaik-Anlage	27'900.00	30'400.00
	Mobiliar/IT	3'224.20	4'845.50
	Total mobile Sachanlagen	31'124.20	35'245.50
	<i>Sachversicherungswert</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	Immobilie Sachanlagen		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibungen	-1'271'500.00	-1'261'500.00
	Total immobile Sachanlagen	444'500.00	454'500.00
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'812'750.00</i>	<i>1'771'999.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>1'049'370.00</i>	<i>1'045'690.00</i>
	Total Sachanlagen	475'624.20	489'745.50

Wycliffe Schweiz

6	Verbindlichkeiten	30.09.2020	Vorjahr
	Mitarbeitende	293'599.22	237'424.16
	Partnerorganisationen	33'154.69	39'927.85
	Berufliche Vorsorge	0.00	109'134.10
	Dritte	250.00	100.00
	Total Verbindlichkeiten	327'003.91	386'586.11

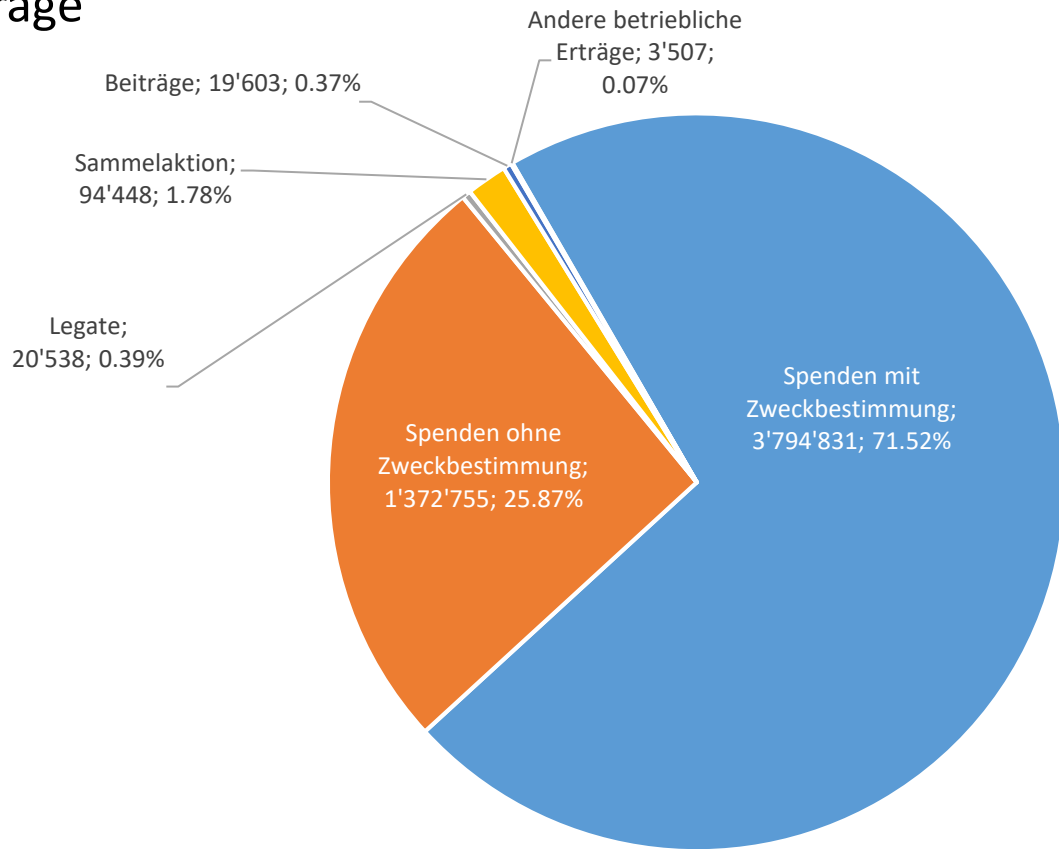
Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden und Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden.

7	Passive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2020	Vorjahr
	Passive Rechnungsabgrenzungen	9'706.25	8'756.95
	Total Passive Rechnungsabgrenzungen	9'706.25	8'756.95

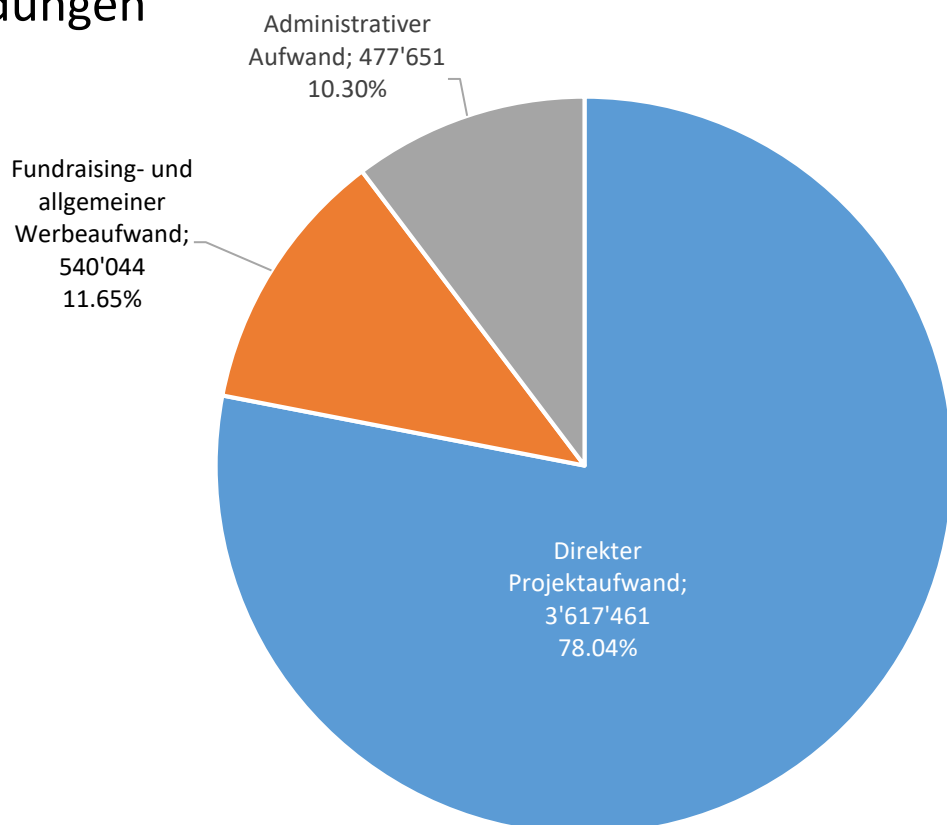
Betriebsertrag und Aufwand für die Leistungserbringung 2019/2020

(ohne Übriger Betriebserfolg, Veränderung Fonds und gebundenes Kapital)

Erträge



Aufwendungen



Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

8	Spenden mit Zweckbestimmung	2019/2020	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'318'929.41	3'176'014.47
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	475'901.30	526'786.15
	Total Spenden mit Zweckbestimmung	3'794'830.71	3'702'800.62

Die zweckbestimmten Spenden haben im Vergleich zum Vorjahr um 2.49% zugenommen.

9	Spenden ohne Zweckbestimmung	2019/2020	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	1'372'755.31	1'336'956.16
	Total Spenden ohne Zweckbestimmung	1'372'755.31	1'336'956.16

Die Spenden ohne Zweckbestimmung haben im Vergleich zum Vorjahr um 2.68% zugenommen. Sowohl im abgeschlossenen Geschäftsjahr als auch im Vorjahr ist eine ausserordentliche Grossspende von je CHF 1 Mio. in den Spenden ohne Zweckbestimmung enthalten. Gemäss internem Reglement werden Spenden ohne Zweckbestimmung dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem ein Teil der Löhne derjenigen Mitarbeiter finanziert wird, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Wenn im Ergänzungsfonds genügend Mittel vorhanden sind, können nicht zweckbestimmte Spenden auch einem Projekt zugewiesen werden.

Grossspenden ab CHF 20'000.00 werden auf Vorstandsbeschluss zugewiesen. Bei der Liquidation der Stiftung Matanav wurde Wycliffe nochmals mit einer Spende von CHF 1 Mio. bedacht. Nach Abzug des Verwaltungsbeitrags (1%) wurden CHF 800'000.00 dem Projektfonds Allgemein (für die Finanzierung von div. Projekten) und CHF 190'000.00 dem Ergänzungsfonds zugewiesen.

10	Legate	2019/2020	Vorjahr
	Legate	20'538.20	50'000.00
	Total Legate	20'538.20	50'000.00

Im abgeschlossenen Geschäftsjahr hat Wycliffe Schweiz ein zweckbestimmtes Legat erhalten.

11	Sammelaktion	2019/2020	Vorjahr
	Sammelaktion	94'448.35	77'495.00
	Total Sammelaktion	94'448.35	77'495.00

Die beiden Mailings (für den Druck des Neuen Testaments auf Ngbugbu und für Corona bedingte Extrakosten bzw. für Linguistik Workshops in der Zentralafrikanischen Republik) sowie die Sammelaktion bike+hike4bibles für die Fertigstellung der Bibelübersetzung auf Waama ergaben ein erfreuliches Resultat. Diese Gaben werden gemäss Zweckbestimmung verwendet.

Direkter Projektaufwand

12	Personalaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Lohnaufwand	-1'812'501.66	-1'764'570.47
	Sozialversicherungen	-287'244.15	-304'796.41
	Übriger Personalaufwand	-14'005.58	-4'267.90
	Total Personalaufwand	-2'113'751.39	-2'073'634.78

Mitarbeiter in Projekten: Stellenprocente per 30.09.	4'600%	4'650%
davon im Pensionsalter per 30.09.	190%	90%

Wycliffe Schweiz

Die Erhöhung des Lohnaufwands im abgeschlossenen Geschäftsjahr ist vor allem auf die neu eingeführte Einrichtung der Wycliffe Kinderzulagen an alle Projektmitarbeiter, unabhängig von ihrem Wohnort, zurückzuführen.

Der tiefere Betrag bei den Sozialversicherungen im abgeschlossenen Geschäftsjahr ist vor allem auf eine Überschussbeteiligung der Krankentaggeldversicherung zurückzuführen.

13	Reise- und Repräsentationsaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Repräsentationsspesen pauschal	-6'812.00	0.00
	Reisespesen	-5'336.01	-8'892.22
	Übrige Spesenvergütungen	-479.54	-1'761.43
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-12'627.55	-10'653.65

Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden. Diese werden aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

Die im abgeschlossenen Geschäftsjahr neu eingeführten Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden ebenfalls aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

14	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2019/2020	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-322'936.55	-239'146.71
	Schulung einheimischer Mitarbeitenden	-52'572.60	-30'780.75
	Alphabetisierungsprojekte	-106'182.00	-34'119.90
	Druck von Publikationen	-35'553.00	0.00
	Linguistische Arbeit	-46'980.40	0.00
	Technische Hilfe und Verschiedenes (inkl. Druckkosten für Bibeln)	-50'132.54	-90'801.95
	Beiträge an Lohnkosten der Mitarbeitenden	-722'696.81	-766'641.69
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-154'028.17	-155'250.95
	Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	-1'491'082.07	-1'316'741.95

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den jeweiligen Bedürfnissen ab.

15	Direkter Projektaufwand nach Regionen	2019/2020	Vorjahr
	Frankophones Afrika	-1'360'032.06	-1'175'941.74
	Anglo- und Lusophones Afrika	-524'171.20	-466'197.87
	Südostasien	-217'486.05	-166'764.02
	Südasien	-60'984.40	-73'043.60
	West- und Zentralasien	-119'682.15	-125'770.80
	Nord- und Ostasien	-203'015.18	-213'252.17
	Pazifik	-318'404.32	-285'507.47
	Amerika	-429'239.54	-438'388.73
	Europa	-347'349.44	-416'034.76
	Verschiedene Länder	-37'096.67	-40'129.22
	Total direkter Projektaufwand	-3'617'461.01	-3'401'030.38

Diese Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen.

Wycliffe Schweiz

Fundraising- und allgemeiner Werbeaufwand

16	Personalaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-90'643.20	-90'680.67
	Sozialversicherungen	-14'013.00	-13'956.85
	Total Geschäftsleitung	-104'656.20	-104'637.52
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-314'889.26	-203'132.57
	Sozialversicherungen	-45'699.40	-32'901.54
	Übriger Personalaufwand	-8'678.61	-64'812.00
	Total übriges Personal	-369'267.27	-300'846.11
	Total Personalaufwand	-473'923.47	-405'483.63

Mitarbeiter Geschäftsleitung: Stellenprocente per 30.09. 130% 130%

Übriges Personal: Stellenprocente per 30.09. 500% 565%

Eine Person war bis Juli 2019 bei einer Partnerorganisation angestellt und an Wycliffe Schweiz ausgeliehen. Der Beitrag an diese Partnerorganisation ist im Übrigen Personalaufwand ausgewiesen.

17	Reise- und Repräsentationsaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Reisespesen	-1'537.50	-2'653.00
	Übrige Spesenvergütungen	0.00	-83.50
	Total Geschäftsleitung	-1'537.50	-2'736.50
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	-1'168.00	0.00
	Reisespesen	-2'627.30	-5'948.06
	Übrige Spesenvergütungen	-2'337.10	-2'360.69
	Total übriges Personal	-6'132.40	-8'308.75
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-7'669.90	-11'045.25

Die im abgeschlossenen Geschäftsjahr neu eingeführten Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden ebenfalls aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

18	Sachaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Publikationen <i>Übersetzen und Traduire</i>	-35'126.10	-26'891.80
	Sammelaktionen	-7'031.50	-13'075.08
	Übrige Werbeauslagen	-16'292.86	-15'856.11
	Total Sachaufwand	-58'450.46	-55'822.99

Wycliffe Schweiz

Administrativer Aufwand

19	Personalaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-184'963.94	-115'071.28
	Sozialversicherungen	-27'091.97	-18'611.14
	Übriger Personalaufwand	-1'398.50	-47.70
	Total Geschäftsleitung	-213'454.41	-133'730.12
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-160'839.63	-231'551.87
	Sozialversicherungen	-24'044.04	-33'510.24
	Übriger Personalaufwand	-1'648.28	-1'452.25
	Total übriges Personal	-186'531.95	-266'514.36
	Total Personalaufwand	-399'986.36	-400'244.48

Mitarbeiter Geschäftsleitung: Stellenprozentage per 30.09.

220%

200%

Übriges Personal: Stellenprozentage per 30.09.

268%

498%

20	Reise- und Repräsentationsaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Vorstand		
	Reisespesen	-53.24	-29.50
	Übrige Spesenvergütungen	-261.35	-1'088.85
	Total Vorstand	-314.59	-1'118.35
	Geschäftsleitung		
	Repräsentationsspesen pauschal	-313.20	0.00
	Reisespesen	-1'724.25	-3'357.33
	Übrige Spesenvergütungen	-1'251.49	-1'663.75
	Total Geschäftsleitung	-3'288.94	-5'021.08
	Übriges Personal		
	Repräsentationsspesen pauschal	-352.80	0.00
	Reisespesen	-2'362.35	-1'180.69
	Übrige Spesenvergütungen	-2'832.60	-4'536.95
	Total übriges Personal	-5'547.75	-5'717.64
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-9'151.28	-11'857.07

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selbst. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr traf sich der Vorstand zu zwei Sitzungen. Eine Sitzung fand virtuell und eine per Zirkularverfahren statt. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spenden gedeckt.

Die im abgeschlossenen Geschäftsjahr neu eingeführten Pauschalspesen für Repräsentation und Beziehungspflege werden ebenfalls aus zweckbestimmten Spenden für die jeweiligen Mitarbeiter finanziert.

Wycliffe Schweiz

21	Sachaufwand	2019/2020	Vorjahr
	Büromaterial und Druckkosten	-2'685.78	-254.05
	Mitgliederbeiträge an Dachverbände	-13'263.85	-11'065.65
	Porti, Gebühren, diverse Unkosten	-12'555.14	-12'600.75
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-32'470.97	-31'950.12
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-7'537.41	-6'734.19
	Total Sachaufwand	-68'513.15	-62'604.76

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).

Übriger Betriebserfolg

22	Finanzergebnis	2019/2020	Vorjahr
	Finanzertrag		
	Zins und Dividenden	13'498.17	12'992.49
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	5'681.25	6'967.50
	Buchgewinne Finanzanlagen	27'804.50	3'658.50
	Kursgewinne Fremdwährungen	972.61	696.91
	Total Finanzertrag	47'956.53	24'315.40
	Finanzaufwand		
	Verzinsung Fonds	0.00	0.00
	Courtage und Gebühren	-1'397.15	-1'451.30
	Realisierte Kursverluste Finanzanlagen	-2'004.00	0.00
	Buchverluste Finanzanlagen	0.00	0.00
	Total Finanzaufwand	-3'401.15	-1'451.30
	Total Finanzergebnis	44'555.38	22'864.10

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinn (siehe auch Ziffer 4). Da es sich beim Buchgewinn um nicht realisierten Gewinn handelt, wurde dieser als Wertschwankungsreserve zurückgelegt (siehe Rechnung über die Veränderung des Organisationskapitals). Der Restbetrag von CHF 16'750.88 wurde dem Projektfonds Allgemein (Gebundenes Kapital) zugewiesen.

23	Immobilienresultat	2019/2020	Vorjahr
	Immobilienresultat		
	Mietertrag von Dritten	32'255.00	33'156.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	27'000.00	26'904.00
	Total Immobilienresultat	59'255.00	60'060.00
	Immobilienaufwand		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Ziffer 22)	-5'681.25	-6'967.50
	Nebenkosten (anteilige Eigentümerkosten)	-10'010.17	-11'587.85
	Renovationskosten	-859.00	-6'092.15
	Abschreibungen	-10'000.00	-10'000.00
	Total Immobilienaufwand	-26'550.42	-34'647.50
	Total Immobilienresultat	32'704.58	25'412.50

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft (Stockwerkeigentümer) wird durch ein Immobilienbüro erstellt. Die Nebenkosten belaufen sich in diesem Jahr auf den effektiven Betrag (ohne Erneuerungsfonds).

Wycliffe Schweiz

24	Ergebnis Photovoltaik-Anlage	2019/2020	Vorjahr
	Ertrag PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	1'855.42	1'901.53
	Eigenverbrauch Solarstrom	882.51	879.11
	Total Ertrag PV-Anlage	2'737.93	2'780.64
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung und diverse Kosten	-210.00	-210.00
	Abschreibung	-2'500.00	-2'500.00
	Total Aufwand PV-Anlage	-2'710.00	-2'710.00
	Ergebnis PV-Anlage	27.93	70.64

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2019/2020

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Urs Stingelin, Präsident	
Noël Faton	Valérie Wanzenried
Muriel Ijere-Crot	Thomas Weber
Markus Kuhn	Silvia Zaugg
Matthias Radloff	

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte
René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Thomas Deusch, Leiter Wycliffe Schweiz
Lukas Neukom, Leiter Kommunikation
Thomas Nyffenegger, Leiter Finanzen und Verwaltung (ab 01.03.2020)
André Wehrli, Leiter Finanzen und Verwaltung (bis 29.02.2020)
Peter Wilburg, Leiter Personal

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Singapur, sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Connect MISSIONS* (ehemals FMEF), von *Interaction* und der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA).

Wycliffe Schweiz

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Einsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Erbrachte Leistungen

Gemäss der Website von Ethnologue gibt es zurzeit 7117 lebende Sprachen auf der Welt (David M. Eberhard, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. *Ethnologue: Languages of the World, Twenty-third edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <https://www.ethnologue.com>). Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3415 Sprachen (Vorjahr 3384) übersetzt. In 2014 weiteren Sprachen (Vorjahr 2115) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2731 Sprachen (Vorjahr 2617) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in mindestens 2130 Sprachen (Vorjahr 1995) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

63 angestellte und 7 ehrenamtliche Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz waren im abgeschlossenen Geschäftsjahr für 27 Partnerorganisationen in über 30 Ländern im Einsatz. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 23 Mitarbeitende sind vor allem in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon *Ethnologue* zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf www.ethnologue.com online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 8 Mitarbeitende vor allem in diesem Arbeitszweig tätig.

Alphabetisierung: 11 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind vor allem an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lese-material und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Übersetzungsarbeit: 28 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

Schwerpunkt Ausbildung: In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im abgeschlossenen Geschäftsjahr wurden sprachwissenschaftliche Kurse durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

Wycliffe Schweiz

Ein Beispielprojekt: Sprachworkshops in der Zentralafrikanischen Republik

Wycliffe Schweiz unterstützt weltweit rund 40 Projekte finanziell. Als Beispiel dafür berichten wir über die Sprachworkshops in der Zentralafrikanischen Republik.

Kurz und knapp



Sprache

6 Sprachen



Sprecher

zwischen 12 500
und 100 000 Spre-
cher pro Sprache



Partner

SIL, einheimische Wyc-
liffe-
Organisation



Religion

Christen, Muslime
und Animisten

Eckdaten des Landes



**Zentralafrikanische
Republik**
Hauptstadt Bangui

Einwohner 4,6 Mio.
Sprachen 82
Bibeln 11, **Neue Testamente** 11
Alphabetisierungsrate 37% (2018)

Die Menschen dort haben in den letzten Jahren Grausamstes erlebt. Eine gewalttätige Rebellenarmee verbreitete derart Schrecken, dass mehr als eine Million Menschen, ein Viertel der Gesamtbevölkerung, fliehen musste. Viele starben. Die Wunden, die diese traumatischen Erlebnisse verursacht haben, sind für uns unvorstellbar. Örtliche Partner von Wycliffe helfen durch Kurse zum Thema «Traumatisierte Menschen begleiten», diese Erlebnisse zu verarbeiten.

Die Workshops

Für manche Sprachen der Zentralafrikanischen Republik gibt es immer noch keine etablierte Orthographie. In den letzten 10 Jahren war die politische Lage sehr turbulent und kein einziges neues Projekt konnte begonnen werden.

Nun nimmt man einen neuen Anlauf, um mit den verbleibenden Volksgruppen zusammenzuarbeiten, für die noch Bedarf an einer Bibelübersetzung besteht. Dazu finden mehrere Workshops in der Hauptstadt Bangui statt. Wycliffe Schweiz unterstützt diese Workshops, zu denen in diesem Jahr Teilnehmer aus sechs Sprachgruppen eingeladen wurden. Sie wurden angeleitet, ihre Sprache zu analysieren und eine Rechtschreibung zu entwickeln.

- In einwöchigen Workshops für vier Sprachen wurden als erstes Sprachdaten gesammelt.
- Für zwei weitere Sprachen fanden dreiwöchige Workshops statt; diese dienten der Analyse des Lautsystems, um eine korrekte Orthographie zu erarbeiten.

Wycliffe Schweiz

Ein solcher Workshop bahnt den Weg dazu, dass die Sprachen geschrieben werden können. Dies ist die Voraussetzung dafür, dass die Leute die Möglichkeit bekommen, lesen und schreiben zu lernen. Erst dann ist es sinnvoll, Literatur (auf Papier und in digitaler Form) zu produzieren.



Die Arbeit in diesen Workshops ist Knochenarbeit: Es geht um Hunderte von Wörtern (auf 1000 Zetteln, siehe Foto). Sorgfältig vergleichen die Teilnehmer eines mit dem andern, um herauszufinden, welche Buchstaben für ihr Alphabet nötig sind. Aber die Mühe lohnt sich. Ein Teilnehmer sagte: «Ich freue mich riesig, denn diese Arbeit zeigt, dass unsere Sprache wertvoll ist! Genauso wie Chinesisch, Arabisch und Russisch hat unsere Sprache ein Lautsystem und man kann sie schreiben!»

Selber erlebt

Alle waren gespannt, als Abraham den Text auf Yakoma vorlas. Er las langsam und sorgfältig. Als er fertig war, lächelte er: «Das ist das erste Mal, das ich etwas in meiner eigenen Sprache gelesen habe, und es gefällt mir!» Was erstaunlich ist: Es war ihm möglich, etwas beim ersten Lesen auf Anhieb zu verstehen. Das geht nur, wenn die Rechtschreibung stimmt! Offensichtlich hatten die Linguisten während des Workshops gute Arbeit geleistet.









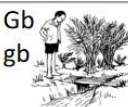



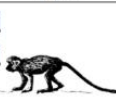

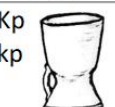


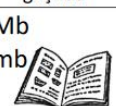
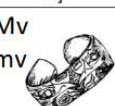


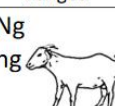
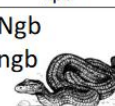

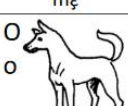

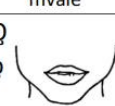
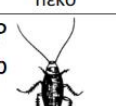
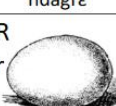



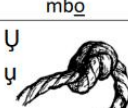
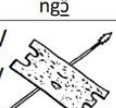
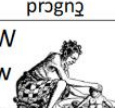

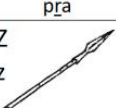



Das Yakoma-Team beim Workshop

Finanzen

Die Kosten für die Workshops im Jahr 2020 betrugen insgesamt CHF 16 000.00.

Tableau d'alphabet en langue yakoma (RCA) – orthographe provisoire (2019)

A a  kamba	B b  bre	D d  doli	E e  hë	Ɛ ɛ  keke	Ɔ ɔ  kwɛ	F f  fondo	G g  go
Gb gb  gbagba	Gn gn  gnɔnda	H h  hɔ	I i  mbimba	Ɔ ɔ  mvj	K k  kängbä	Kp kp  kpú	L l  lâ
M m  mɛ	Mb mb  mbeti	Mv mv  mvale	N n  neko	Nd nd  ndagre	Ng ng  ngasa	Ngb ngb  ngbö	Nz nz  nze
O o  mbɔ	Ɔ ɔ  ngɔ	Ɔ ɔ  prɔgnɔ	P p  pese	R r  pra	S s  sakupä	T t  tazikoto	U u  busu
Ɔ ɔ  krɔu	V v  vra	W w  wali	Y y  yando	Z z  zaka			

Illustrations Copyright © 2009 SIL International (The Art of Reading 3.0) – <https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/>

Resultat eines Sprachworkshops: Plakat mit dem Yakoma-Alphabet